CC

ROYAUME DE BELGIQUE

– – – – – – – – – –

AVIS 46.787/2
DU 1ER JUILLET 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

– – – – – – – – – – – –

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 4 juin 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Chili tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 6 décembre 2007", a donné l'avis suivant :

1. La Convention et le Protocole soumis à assentiment précisent :

"Fait à Bruxelles le 6 décembre 2007, en double exemplaire [...]."

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire "faits à Bruxelles", et non "signés à Bruxelles", conformément à la terminologie utilisée dans la Convention et dans le Protocole.

2. À la fin de la Convention, après l'article 30, et du Protocole, après le point 13, il est précisé que les textes en langues anglaise, française, néerlandaise et espagnole font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux membres du Parlement.

La chambre était composée de

Messieurs	Y.	KREINS,	président de chambre,
	P.	VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Mesdames	M.	BAGUET,	
	B.	VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. DELVAL, auditeur adjoint.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

B. VIGNERON Y. KREINS

CC

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 46.787/2
VAN 1 JULI 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 4 juni 2009 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 6 december 2007", heeft het volgende advies gegeven :

1. De overeenkomst en het protocol die voor instemming moet worden voorgelegd, bepalen het volgende :

"Gedaan in tweevoud te Brussel, op 6 december 2007, [...]".

In het opschrift en in artikel 2 schrijve men "gedaan te Brussel", en niet "ondertekend te Brussel", overeenkomstig de in de overeenkomst en het Protocol gebruikte terminologie.

2. Aan het slot van de overeenkomst, na artikel 30, en van het Protocol, na punt 13, wordt bepaald dat de teksten in de Engelse, Franse, Nederlandse en Spaanse taal gelijkelijk authentiek zijn, maar dat de tekst in de Engelse taal beslissend is in geval van verschil tussen de teksten.

Het is derhalve aangeraden om ook de Engelse tekst voor te leggen aan de leden van het Parlement.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y.	KREINS,	kamervoorzitter,
	P.	VANDERNOOT,	staatsraden,
de Dames	M.	BAGUET,	
	B.	VIGNERON,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. DELVAL, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VANDERNOOT.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

B. VIGNERON Y. KREINS